

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV VA O'RTA MAXSUS  
TA'LIM VAZIRLIGI**

**TOSHKENT TO'QIMACHILIK VA  
YENGIL SANOAT INSTITUTI**

100100, Toshkent sh., Yakkasaroy tum,  
Shohjahon ko'chasi, 5  
Telefon: (998-71) 253-06-06  
Faks: (998-71) 253-36-17  
Veb-sayt: [www.titli.uz](http://www.titli.uz)



**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY  
SPECIALIZED EDUCATION OF THE  
REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**TASHKENT INSTITUTE OF TEXTILE  
AND LIGHT INDUSTRY**

5, Shohjaxon st., Yakkasaroy dstr.,  
Tashkent city, 100100  
Phone: (998-71) 253-06-06  
Fax: (998-71) 253-36-17  
Web-site: [www.titli.uz](http://www.titli.uz)

26.08. 2021 й. № 168.

## **ОТЗЫВ**

на автореферат диссертации Лолаи Хусензода на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевод романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

В настоящее время основным фактором взаимообогащения народов является культурный обмен и литературные связи. Современный литературный мир требует комплексного изучения литературных связей, которые содействуют художественному развитию литератур различных народов. В этом плане особое значение имеет основательный анализ и изучение творчества известных представителей литератур, определение их места в творческом взаимодействии. Актуальность темы объясняется и нынешними тенденциями нарастания интереса к вопросам литературных связей и их ролью в развитии таджикской литературы, где перевод имеет важное значение; необходимостью, продиктованной реалиями современной жизни, требующими изучения художественного текста как источника сведений о быте или нравственных нормах той или иной культуры.

Именно эти актуальные задачи и решает диссертационное исследование Лолаи Х. Исходя из положений, сформулированных в автореферате, можно заключить, что структура работы выстроена последовательно и логично.

Автореферат диссертации содержит все необходимые разделы и характеризуется четкостью формулировок цели, задач и результатов.

Целью диссертационного исследования является показать достижения таджикской литературы в сфере художественного перевода; провести сравнительный анализ русского перевода романа Тагора «Гора» на таджикский язык; выявить особенности воспроизведения в них национальной окраски, соблюдения стилистических особенностей подлинника, национального колорита перевода романа «Гора».

Основным методом в диссертации является сопоставительный анализ двух переводов - русского и таджикского языков романа Рабиндраната Тагора «Гора», который дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века.

Судя по автореферату, автор успешно решает поставленные задачи. А достоверность и обоснованность результатов определяется использованием аналитической и статистической информации публикуемой авторитетными организациями и изданиями как таджикскими, так и зарубежными. Отражение в автореферате обширного списка публикации и апробации (более 10) результатов диссертационного исследования явственно констатирует о весомом личном практическом вкладе диссертанта.

С точки зрения недостатков в работе, следует отметить то, что в автореферате встречаются стилистические и грамматические ошибки.

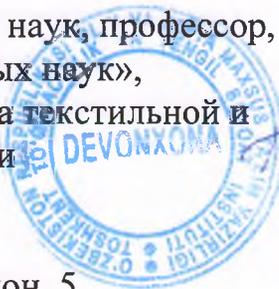
Эти замечания не умаляют значения выполненной работы.

Работа Лолаи Хусензода по актуальности, решению поставленных задач и полученным результатам соответствует требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Соискатель Лолаи

Хусензода заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы.**

**Текстология.**

Кандидат исторических наук, профессор,  
Кафедры «Общественных наук»,  
Ташкентского института текстильной и  
лёгкой промышленности



*Машарипова* - Машарипова Гуларам Камиловна

Узбекистан, 100100,  
г. Ташкент, ул. Шахжахон, 5  
Тел; +998 71 253 06 06, +998 90 930 95 82  
E-mail: [WWW.titli.uz](mailto:WWW.titli.uz)

Подпись *Р. Машарипова* заверяю

(Фамилия И.О.)

*зав. сек.*

(должность)



*Р. Машарипова*

(подпись)

*Р. Машарипова*

(И.О. Фамилия)